

14 - The Ill-Tempered Frill Condemns the Farting Newt

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] ---

I guess Kujo's gone to the library again?

[00:22] ---

I wonder what kind of girl Victorique is...

[00:30] ---

Stupid Cécile! Let me go!

[00:33] ---

H-Hey! Victorique!

[00:35] ---

Be careful!

[00:38] ---

Ms. Cécile? Victorique?

[00:41] ---

Kujo! Help me!

[00:44] ---

I thought as long as she
was down from the library,

[00:46] ---

she could come by the classroom
and say hello to everyone.

[00:51] ---

I'm never going to that classroom!

[00:54] ---

Why not?

[00:55] ---

I just don't want to!

[00:58] ---

Don't want to! Don't want to!

[01:00] ---

Don't want to!

[01:04] ---

And so,

[01:06] ---

here's the girl you've been waiting for!

[01:07] ---

Your friend and classmate,

[01:09] ---

Victorique!

[01:27] ---

*It seemed like it had
been decided long before*

[01:33] ---

It seemed like we knew long ago

[01:39] ---

As if we followed an invisible line

[01:45] ---

*We were led to each other,
to an intersecting saison*

[01:50] ---

*Like how light and dark
are two sides of the same coin*

[01:56] ---

I was captivated by mystification

[02:02] ---

*When I turned around toward the voice
that whispered in my ear*

[02:08] ---

The door had opened before I realized

[02:13] ---

*Like joining a little
chance with inevitability*

[02:19] ---

Two histoires were set into motion, ah

[02:31] ---

Continuing on forever

[02:43] ---

Victorique? The Victorique?

[02:45] ---

The one from the library tower?

[02:46] ---

The Gray Wolf?

[02:48] ---

That girl is Victorique?

[02:52] ---

Her skin is so fair and smooth.

[02:54] ---

Her cheeks are the color
of roses from a dream.

[02:57] ---

That long hair, brilliant and gold...

[03:00] ---

Those tiny hands and feet...

[03:02] ---

She's like a doll crafted by God himself!

[03:06] ---

Avril and everyone behind her,
could you please move back one seat?

[03:11] ---

Victorique, you should sit next to Kujo.

[03:14] ---

This way, Victorique.

[03:24] ---

What's wrong, Avril?

[03:27] ---

G-Good morning!

[03:28] ---

Good morning. We'll talk later.

[03:29] ---

Everyone.

[03:31] ---

The truth is, this morning, a rather
disturbing incident took place,

[03:35] ---

so class will be off all day today.

[03:38] ---

What's going on?

[03:40] ---

Is she tense?

[03:43] ---

Hey... Are you okay?

[03:45] ---

Are you feeling sick?

[03:47] ---

Hey...

[03:49] ---

What's with you? Can't you answer?

[03:52] ---

Or do Gray Wolves not
understand human language?

[03:56] ---

Hey. Gray wolf.

[03:59] ---

Wolf girl. Demon.

[04:01] ---

Demon!

[04:07] ---

Impudent fool! Do not touch me!

[04:12] ---

Don't do that, Victorique!

[04:23] ---

"Episode 14" "The Ill-Tempered Frill
Condemns the Farting Newt"

[04:27] ---

I'm glad it wasn't serious.

[04:29] ---

Y-Yeah...

[04:33] ---

Hey, apologize.

[04:36] ---

I will not.

[04:38] ---

U-Um, Kujo...

[04:41] ---

You could have hurt Avril.

[04:43] ---

Come on!

[04:44] ---

It's not like that.

[04:45] ---

Listen, I--

[04:47] ---

This woman is a farting newt.
I do not talk to newts.

[04:52] ---

Victorique! Come on. Apologize!

[04:57] ---

Kujo!

[04:58] ---

I'm just trying to teach farting
Victorique here how things are done.

[05:03] ---

I won't let go until you apologize.

[05:06] ---

You... half-baked talent...

[05:10] ---

You no-good mediocrity...

[05:11] ---

No! It's not like that!

[05:15] ---

Oh, my!

[05:18] ---

A murder in the clock tower?

[05:20] ---

So another strange thing
happened yesterday.

[05:23] ---

It might be Leviathan's ghost after all!

[05:26] ---

Words I'd expect from a farting newt.

[05:29] ---

Victorique!

[05:31] ---

Th-That reminds me.

[05:32] ---

I thought it was weird how you got so mad
and chased us out of the library.

[05:39] ---

This isn't the first time
someone's died in that tower.

[05:44] ---

That's why.

[05:45] ---

It's happened before?

[05:47] ---

This is the fifth time.
They all died in that room.

[05:51] ---

With that purple bruise on
their right index finger...

[05:55] ---

Autopsies always reveal that it's
death by poison through that finger.

[06:02] ---

When did the first incident occur?

[06:05] ---

Around the turn of the century, I believe.

[06:08] ---

That's around the time Leviathan
left the tower, isn't it?

[06:11] ---

Did the victims have anything in common?

[06:15] ---

They were all outsiders, I suppose.

[06:18] ---

For instance, new teachers, visitors,
trespassing travelers...

[06:26] ---

Where are you going?

[06:26] ---

Where else? The clock tower.

[06:29] ---

The riddle of Leviathan can only be brought to light in the clock tower.

[06:34] ---

My wellspring of wisdom knows that.

[06:38] ---

Wait! I'll go with you!

[06:40] ---

Kujo? I'll go, too!

[06:52] ---

Well, well!

[06:54] ---

You're out of the library.

[06:56] ---

What could it mean?

[06:59] ---

I received a challenge from the alchemist, Leviathan.

[07:03] ---

Leviathan?

[07:05] ---

U-Um... You've got bugs...

[07:07] ---

I-I was in a hurry, so I hardened it with sugar water.

[07:11] ---

This was the result.

[07:12] ---

Inspector, where are you going?

[07:15] ---

Returning to the station.
The investigation is over.

[07:18] ---

Huh? Already?

[07:20] ---

Kujo. Could I have a moment?

[07:26] ---

This school only began to accept transfer students like you a few years ago.

[07:31] ---

For hundreds of years, foreigners were forbidden here.

[07:36] ---

Why?

[07:38] ---

Once, the educational institution here was a front for a secret royal armory.

[07:44] ---

People and research that
could not be made public.

[07:47] ---

It's been a hiding place for
this country's dark history.

[07:52] ---

All kinds of things we don't
want to see brought up again.

[07:55] ---

Leviathan is one of those.

[07:58] ---

And that's why you're not investigating?

[08:00] ---

It's all for the Kingdom of Saubure.

[08:03] ---

And...

[08:06] ---

Kujo.

[08:07] ---

If my little sister attempts
to interfere in this incident,

[08:11] ---

I want you to stop her.

[08:13] ---

We don't know what
danger might be lurking.

[08:16] ---

Danger? What do you mean, danger?

[08:19] ---

I mean, powerless little squirrels would be
better off waiting quietly with my sister.

[08:25] ---

Now, excuse me.

[08:28] ---

Danger... Dark history?

[08:31] ---

Hey, Kujo! Let's go to the village
and investigate the case!

[08:35] ---

Huh? Sure, okay.

[08:40] ---

You should come too, Victorique.

[08:44] ---

I'm not going.

[08:48] ---

You can go anywhere you want with Kujo,

[08:50] ---

you farting newt!

[08:55] ---

Victorique, apologize to Avril.

[08:58] ---

I will not!

[08:59] ---

Victorique!

[09:00] ---

It's okay, Kujo.

[09:02] ---

I'm the one who...

[09:04] ---

Avril, you shut up.

[09:06] ---

Victorique, I thought you
were a nicer girl than this.

[09:10] ---

I thought you were my closest friend!

[09:14] ---

My closest...

[09:17] ---

So... please, Victorique.

[09:22] ---

Fine. I'm done with you.

[09:26] ---

U-Um...

[09:28] ---

Hey, are you sure you won't come with us?

[09:33] ---

Th-Then we'll compete!

[09:35] ---

We'll see which of us can solve
the alchemist's riddle first. Okay?

[09:42] ---

Well... L-Later.

[10:12] ---

Kujo... You idiot...
You got too angry.

[10:16] ---

You're mean.

[10:37] ---

I see...

[10:39] ---

That's right.

[10:40] ---

Leviathan.

[10:53] ---

Closest friend, huh?

[10:58] ---

Maybe I went too far...

[11:05] ---

Hey! There are a bunch
of names written here.

[11:09] ---

Does that mean they were
all buried together?

[11:12] ---

Yes, 500 years ago.

[11:17] ---

That's a Protestant grave.

[11:19] ---

It's from when the Catholics
and the Protestants fought.

[11:24] ---

They were all killed
in this village together.

[11:26] ---

Oh?

[11:28] ---

The old buildings in this area still contain
secret rooms for hiding Protestants.

[11:35] ---

So, what are you looking for?

[11:38] ---

Actually...

[11:39] ---

The graves of the outsiders
who died in the clock tower?

[11:43] ---

They don't exist.

[11:45] ---

Only the people of the village
are buried here.

[11:48] ---

Really?

[11:50] ---

Thank you very much.

[11:54] ---

It happened when I was still a child.

[11:59] ---

Avril...

[12:01] ---

Don't be frightened.

[12:02] ---

In this graveyard... I saw...

[12:05] ---

...an invisible spirit!

[12:11] ---

So? How can you see
something that's invisible?

[12:14] ---

Well, you see...

[12:24] ---

I definitely heard the footsteps,

[12:27] ---

but I couldn't see anyone.

[12:30] ---

Just on the ground...

[12:36] ---

Judging from the footprints,
it must have been a child's spirit.

[12:40] ---

--Oh, Avril, really.

[12:41] ---

--♪ Dee doo-da-doo, da-doo! Doo! ♪

[12:45] ---

♪ Gold and skin of black... ♪

[12:49] ---

♪ Dee doo-da-doo, da-doo! Doo! ♪

[12:53] ---

Hey, Kujo! What are you doing here?

[12:56] ---

Miss Sophie? What are you doing here?

[12:58] ---

I came to visit a grave, obviously.

[13:00] ---

Kujo, are you...

[13:02] ---

...on a date?

[13:03] ---

N-No!

[13:06] ---

By the way, what was that song?

[13:53] ---

Who are you?

[13:54] ---

A traveler searching for something.

[13:57] ---

You couldn't have lost anything here.

[14:00] ---

But I did. A beautiful monster.

[14:03] ---

Monster?

[14:07] ---

That red hair...

[14:09] ---

You were the companion of the
Oriental man who died here, aren't you?

[14:13] ---

Yes, the illusionist Kai Wong.

[14:16] ---

Ever heard of him?

[14:17] ---

No.

[14:19] ---

Wong was intrigued by the film
The Illusion in the Black Tower.

[14:23] ---

It seems he snuck into this tower,
which the film was based on.

[14:27] ---

Are you an illusionist as well?

[14:30] ---

How did you know?

[14:32] ---

Because I'm the monster.

[14:34] ---

Then you know who I am?

[14:37] ---

I do.

[14:38] ---

What you're after, and the name
of the person with you.

[14:43] ---

Very impressive.

[14:46] ---

There is nothing that I do not know.

[14:48] ---

You are nothing but a tool.

[14:52] ---

What could a tool raised
without love understand?

[14:58] ---

There is nothing that I do not know.

[15:06] ---

What are you two doing here?

[15:09] ---

Who are you?

[15:09] ---

A carpenter.

[15:11] ---

One of the higher-ups
asked me to check this place out

[15:13] ---

and see if it needs tearing down.

[15:15] ---

It's such an old building.
It's dangerous for you to be in here.

[15:20] ---

I see. We'll be careful.

[15:29] ---

There's something I want
you to investigate.

[15:33] ---

We really learned a lot, huh?

[15:35] ---

Yeah.

[15:39] ---

H-Huh?

[15:40] ---

Kujo?!

[15:51] ---

Victorique!

[15:53] ---

Victorique!

[15:55] ---

Huh? Hey! Victorique!
You hear me, right?

[16:00] ---

I brought you a souvenir.

[16:02] ---

Another strange hat, is it?

[16:06] ---

It's a raspberry sandwich.

[16:15] ---

Kujo... runs surprisingly... fast.

[16:18] ---

So, they say the old buildings have
hidden rooms that Protestants would use.

[16:22] ---

And there's an African song.
Do you know it?

[16:25] ---

Apparently even children

in this town know it.

[16:29] ---

They say it's a song about the Africans
who used to live in this area.

[16:33] ---

They don't know where it
came from, or what it means,

[16:37] ---

but they were all over the place,
and then they all died out.

[16:40] ---

Yes, that was toward the end of 1873.

[16:45] ---

At the start of the next year,
the previous king died.

[16:50] ---

I remember that very well.

[16:51] ---

♪ Dee doo-da-doo, da-doo! Doo! ♪

[16:55] ---

♪ They walked and walked
and made it here! ♪

[17:00] ---

♪ Pretty sisters, Mother and Father! ♪

[17:04] ---

♪ Dee doo-da-doo, da-doo! Doo! ♪

[17:08] ---

♪ Gold and skin of black! ♪

[17:12] ---

♪ Dee doo-da-doo, da-doo! Doo! ♪

[17:16] ---

♪ They rowed and rowed! ♪

[17:20] ---

♪ They rowed and rowed! ♪

[17:26] ---

There's "gold" in the lyrics, right?

[17:28] ---

Doesn't that make you wonder?

[17:30] ---

Kujo!

[17:31] ---

A-Avril...

[17:32] ---

I said it was a competition!

[17:34] ---

Why are you telling her
everything we found out?

[17:37] ---

I thought things might go better
if we pooled our information.

[17:42] ---

Is the farting newt back?

[17:45] ---

What was that, you nasty frill?

[17:48] ---

N-Nasty frill? What does that mean?

[17:51] ---

I don't know!

[17:52] ---

Anyway, did I beat you on insults?

[17:57] ---

Fine. Then let's reveal our conclusions.

[18:01] ---

I think Leviathan's spirit
is wandering the clock tower.

[18:06] ---

He doesn't want outsiders coming in.

[18:09] ---

But didn't Leviathan disappear after
getting shot by poisoned arrows?

[18:13] ---

I think he's really still alive,
and is killing people for some reason.

[18:18] ---

You're both idiots.

[18:22] ---

Wh-What was that?!

[18:26] ---

You in particular.
There's no such thing as ghosts.

[18:29] ---

Get a grip.

[18:30] ---

Then you think he's still alive,
like Kujo said?

[18:34] ---

Leviathan's long dead.
He just hid his death.

[18:40] ---

He wasn't invincible or anything.

[18:43] ---

His alchemy was a parlor trick, too.

[18:45] ---

That's not true!

[18:47] ---

Leviathan was an alchemist!

[18:49] ---

--He was really cool!

[18:50] ---

--Avril, calm down!

[18:52] ---

It's true that he turned a white rose blue.

[18:56] ---

That's right!

[18:58] ---

He did it in front of the king and
the queen and all those people!

[19:02] ---

Then let me show you his trick.

[19:06] ---

And when I do, feel free to die from
embarrassment over your frivolity.

[19:14] ---

Now, now.

[19:20] ---

She'll never do it!

[19:32] ---

No way!

[19:34] ---

H-How?

[19:41] ---

Cotton?

[19:42] ---

If you press ink through the cut stem,

[19:45] ---

you can dye a white rose
the same color as the ink.

[19:48] ---

It's a very simple trick.

[19:51] ---

No way!

[19:53] ---

So Leviathan's really dead?

[19:56] ---

I've already seen through
most of his trick.

[20:00] ---

But not all of it.

[20:03] ---

I'm waiting for the last fragment
I need to reconstruct everything.

[20:08] ---

The last fragment?

[20:21] ---

Brian...

[20:23] ---

Yes, a man named Brian Roscoe.

[20:26] ---

The descendant, Brian Roscoe,
came here ten years ago.

[20:30] ---

Ten years ago is roughly
when that picture was taken.

[20:35] ---

H-Hey, I just remembered
something I have to do!

[20:38] ---

W-Wait, Kujo!

[20:59] ---

Victorique?

[21:02] ---

I'm sorry I called you a demon.

[21:06] ---

You're really incredible.

[21:08] ---

I think I might be kind of stupid. You know?

[21:14] ---

What do you think?

[21:16] ---

You are definitely stupid.

[21:20] ---

But...

[21:21] ---

...you are free.

[21:24] ---

L-Look, I started thinking...

[21:26] ---

...if Kujo is with a girl
like you all the time,

[21:29] ---

he'll start thinking I'm really stupid.

[21:33] ---

And so, basically...
what I'm trying to say is...

[21:39] ---

Don't take Kujo away from me!

[21:43] ---

F-Forget I said that!

I didn't say anything!

[21:51] ---

Thank goodness.

[21:55] ---

Ah, youth!

[22:03] ---

"Thou who hast found this book in the future.

[22:07] ---

Art thou a man? A woman?

[22:10] ---

An adult? A child?"

[22:12] ---

It means, powerless little squirrels would be better off waiting quietly with my sister.

[22:18] ---

Can I help you, boy?

[22:27] ---

"Thou must continue my story.

[22:32] ---

And thus know...

[22:35] ---

...the story of my sin.

[22:37] ---

And my regret."

[22:44] ---

*Whenever, wherever,
let us start a new journey*

[23:04] ---

*I awakened a soul that was almost lost,
confide in you*

[23:13] ---

Holding tight to the days we spent together

[23:23] ---

*Whenever, wherever,
we draw close to each other*

[23:32] ---

*There is nothing to fear,
we will split the darkness between us*

[23:43] ---

Because my steady heartbeat tells me so

[23:52] ---

*Until we meet again,
may my feelings be with you*

[24:15] ---

Take it.

[24:18] ---

This is my answer to your challenge.

[24:21] ---

Okay, catch!

[24:23] ---

Not you, Kujo!

[24:25] ---

"Next Episode"

"The Two Monsters Form a Bond"

Revision #1

Created 2026-06-21 10:19:40 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:19:40 UTC by whimsee